



**Il Direttore del Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Napoli Federico II indice una selezione per l'ammissione al Progetto Didattico ID 527 dal titolo "Law in the (Latin) Language", autorizzato e finanziato con D.D. MIUR n. 805 del 6.5.2013 nell'ambito del Programma "Messaggeri della Conoscenza".**

Nell'ambito del progetto "Law in the (Latin) Language", il Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Napoli Federico II attiva il corso "Traduzioni e tradimenti di testi giuridici", per l'anno accademico 2013/2014.

Il Progetto didattico sperimentale, finanziato con il contributo del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, ha la finalità di introdurre gli studenti alle principali problematiche inerenti la traduzione di testi tecnici, con riguardo agli studi di storia del diritto e alle questioni poste dal multilinguismo giuridico europeo. Il corso prevede interventi didattici di docenti stranieri esperti nella traduzione di testi giuridici.

A ciascuno degli studenti che abbiano frequentato il corso con merito e superato la relativa prova di esame, l'attività formativa verrà convalidata come insegnamento "a scelta" da 6 CFU previsto al quarto e al quinto anno del Corso di laurea Magistrale in Giurisprudenza LMG/01.

I tre studenti più meritevoli riceveranno una **borsa di studio**, del valore di 4750 euro, per un soggiorno di studio bimestrale presso la **Faculty of Law dell'University of Amsterdam**.

#### **Attività didattica**

1. **denominazione del corso da attivare:** "Traduzioni e tradimenti di testi giuridici";
2. **sede ove verrà svolta l'attività didattica:** Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Napoli Federico II;
3. **numero dei posti messi a concorso:** 25;
4. **durata:** 2 mesi;
5. **attività didattica:** 45 ore;
6. **referente scientifico-didattico:** prof. Carla Masi Doria
7. **docente responsabile:** dr. Barbara Abatino.

#### **Requisiti di ammissione**

Possono presentare domanda **studenti iscritti per l'a.a. 2013/2014 al IV o al V anno** del Corso di Laurea Magistrale in Giurisprudenza (classe LMG/01) dell'Università degli studi di Napoli Federico II che siano in possesso di attestati di conoscenza di una o più lingue straniere o che abbiano già superato la prova di idoneità nella lingua straniera prevista dal corso di studi. Gli studenti dovranno, inoltre, aver superato con esito positivo gli esami di profitto di Storia del diritto romano, Istituzioni di diritto romano e Storia del diritto medievale e moderno.

Il possesso dei requisiti citati dovrà essere esclusivamente autocertificato mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione ai sensi dell'articolo 46 del decreto del Presidente della Repubblica n. 445/2000.

### **Modalità di presentazione della domanda di ammissione**

La domanda di ammissione al presente avviso di selezione dovrà essere presentata a mezzo di servizio postale, oppure mediante presentazione personale presso il Dipartimento di Giurisprudenza, Ufficio Dipartimentale Protocollo e Personale, sito in Via Porta di Massa 32, 5° piano, dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì, a partire dalla data di pubblicazione del presente avviso ed **entro e non oltre le ore 12,00 del 5 febbraio 2014**. La domanda potrà altresì essere inviata per e-mail, con l'indicazione – in oggetto – “messaggeri della conoscenza” con firma scannerizzata all'indirizzo di posta elettronica [dip.giurisprudenza@unina.it](mailto:dip.giurisprudenza@unina.it), entro le ore 12 del **5 febbraio 2014**.

Non verranno prese in considerazione le istanze che perverranno oltre tale termine.

Alla domanda devono essere allegati, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- a) *curriculum vitae et studiorum*;
- b) copia dei certificati, eventualmente posseduti, che attestano la conoscenza di una o più lingue straniere;
- c) copia del documento di identità.

La mancata presentazione della domanda nei termini e con le modalità indicate costituisce motivo di esclusione dal concorso.

### **Criteri e procedura di selezione delle domande**

La procedura selettiva verrà svolta sulla base di una valutazione della carriera studentesca, del *curriculum vitae et studiorum*, della attestata conoscenza delle lingue straniere ed eventualmente di un colloquio.

Qualora il numero dei partecipanti al corso dovesse essere inferiore al numero dei posti messi a concorso, si intendono tutti automaticamente ammessi al corso.

L'elenco degli ammessi al corso sarà comunicata, con valore di notifica ufficiale, entro cinque giorni dalla data di scadenza per la presentazione delle domande di partecipazione, esclusivamente mediante pubblicazione informatica all'Albo Ufficiale dell'Università degli Studi di Napoli Federico II presente nel sito web di Ateneo [www.unina.it](http://www.unina.it).

In caso di parità di punteggio, sarà ammesso il candidato più giovane di età.

Entro cinque giorni dalla pubblicazione della graduatoria definitiva di merito, i candidati dichiarati ammessi dovranno formalizzare, a pena di decadenza, la volontà di partecipare al progetto formativo per il quale sono risultati vincitori, mediante sottoscrizione di apposito atto di accettazione.

Decorso il termine per l'accettazione, qualora residuassero posti per mancanza di accettazioni o di successive rinunce, si procederà allo scorrimento della graduatoria, secondo l'ordine della stessa.

Gli eventuali scorrimenti ed i relativi termini per effettuare le accettazioni saranno resi noti

esclusivamente mediante pubblicazione informatica all'Albo Ufficiale dell'Università degli Studi di Napoli Federico II presente nel sito web di Ateneo [www.unina.it](http://www.unina.it).

### **Sede, durata, articolazione di svolgimento delle attività**

Le attività didattiche si svolgeranno presso l'aula 25 del Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Napoli Federico II, sita nel Cortile delle Statue di via Mezzocannone 8. Le attività avranno la durata complessiva di 2 mesi - dal 17.2.2014 al 16.4.2014 - per un totale di 45 ore.

L'impostazione didattica data ai singoli interventi mira a realizzare un progetto globale che affianca ai contenuti didattici precisi obiettivi formativi. Pertanto, i seminari e le esercitazioni (30 ore) sono previsti in un numero di ore doppio rispetto alle ore riservate alle lezioni frontali (15 ore). Gli interventi didattici si avvarranno di tecniche ed attività di natura eterogenea (lezioni in aula, lavori di gruppo, simulazioni guidate) finalizzate a creare le condizioni che consentano ai singoli partecipanti ed al gruppo (*cooperative solving*) di acquisire un metodo di lavoro e di ricerca che stimoli l'attitudine a impostare problemi (*problem posing e problem setting*) ed a trovare soluzioni (*problem solving*). Le singole esercitazioni prevedono attività di gruppo sulle traduzioni ottocentesche e la simulazione della traduzione di testi scientifici e normativi verso la lingua italiana (possibilmente in cooperazione con i lettori di lingua inglese, francese e tedesca dell'Ateneo) al fine di rendere familiari i problemi che pone il plurilinguismo giuridico nel multilingue contesto della UE.

### **Inizio del corso, frequenza e borse di studio**

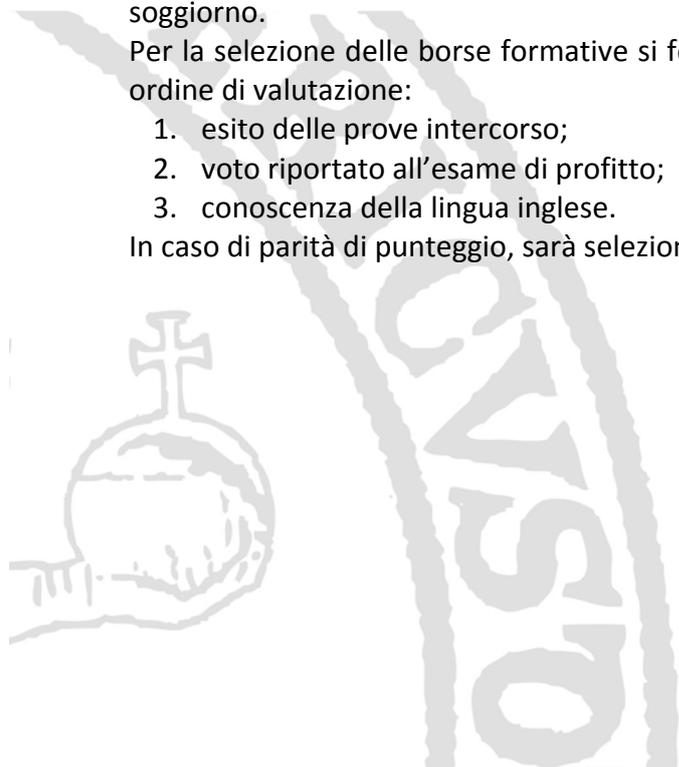
Il corso avrà inizio il 17 febbraio 2014 e avrà una durata bimestrale. La frequenza al corso è obbligatoria. Sarà consentito un numero di ore di assenze, a qualsiasi titolo, pari al massimo al 20% del totale delle ore previste.

Per gli studenti più meritevoli sono previste 3 borse formative per lo svolgimento di un periodo di studio (partecipazione a lezioni, seminari ed attività di approfondimento) all'estero di 2 mesi (dal 2.5.2014 al 5.7.2014) presso la "Faculty of Law dell'University of Amsterdam" dell'importo pari ad € 4.750,00 (euro quattromilasettecentocinquanta) ciascuna comprensiva delle spese di viaggio e soggiorno.

Per la selezione delle borse formative si formulerà una graduatoria di merito secondo il seguente ordine di valutazione:

1. esito delle prove intercorso;
2. voto riportato all'esame di profitto;
3. conoscenza della lingua inglese.

In caso di parità di punteggio, sarà selezionato il candidato più giovane di età.



### **Pubblicità degli atti della selezione**

Il presente bando di selezione e tutti gli atti ad esso collegati saranno resi pubblici, esclusivamente, mediante pubblicazione informatica all'Albo Ufficiale dell'Università degli Studi di Napoli Federico II, presente nel sito web di Ateneo all'indirizzo [www.unina.it](http://www.unina.it).

La pubblicazione informatica all'Albo Ufficiale dell'Università degli Studi di Napoli Federico II ha valore di notifica ufficiale a tutti gli effetti e non saranno inoltrate comunicazioni personali agli interessati.

Napoli, 8 gennaio 2014

F.to Il Direttore  
Prof. Lucio De Giovanni

